

1920 年代日本“京劇通”的京劇譯介及其文化史意義

——以井上紅梅為例

李莉薇 Liwei LI

華南師範大學外文學院

今天，我們探尋中國戲曲走出去的傳播史，可以追溯到 20 世紀早期旅華的日本“京劇通”對京劇藝術的翻譯、介紹與傳播。其中，井上紅梅所作過的評介、翻譯中國戲曲的工作值得重新認識。

1920 年代，井上紅梅曾經活躍在上海一帶。他翻譯了許多中國名著，更是魯迅作品最早的日語翻譯者，是一位積極傳播中國文化的傳奇人物。2010 年，井上紅梅著《支那風俗》被收入日本大空社“亞洲學叢書”再版發行。他的中國戲曲研究也可謂重新進入當代的研究視野。本文將通過具體的文獻史料來闡釋井上紅梅譯介京劇的貢獻以及京劇譯介傳播工作的文化史意義。